

# E7 - Confidential File 637, A Fleeting Spring

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09] Rinko**

Go fight somewhere else!

**[00:15] Sawa**

Is this where Ouren-san lives?

**[00:20] Rinko**

She's actually dead. She got sick.

**[00:26] Sawa**

I see. I'm sorry to trouble you.

**[00:29] Rinko**

Are you Tsukishiro-san's friend?

**[00:31] Rinko**

Grandma told me about you.

**[00:34] Rinko**

I'm her granddaughter, Rinko.

**[00:38] Rinko**

I'm guessing the little one is Asahi-chan.

**[00:42] Asahi**

This is my sister.

**[00:46] Rinko**

Well, all right. Come on in.

**SIGN** Book 2: The Snow Continues to Fall

**[02:29] Rinko**

Make yourselves at home.

I've already been paid to look after you.

**SIGN** Confidential File 637, A Fleeting Spring

**[02:35] Rinko**

A real mess, right?

**[02:37] Rinko**

The government took anything  
that was worth much.

**[02:44] Rinko**

Go on, get out of here.

**[02:45] Rinko**

Grandma just kept feeding them.

**[02:50] Asahi**

So cute!

**[02:51] Rinko**

Don't cry to me if it hurts you.

**[02:53] Asahi**

Rub, rub, rub!

**[02:56] Rinko**

See the building over there?

That's yours to use.

**[03:05] Rinko**

A white crow? That seems like a bad sign.

**[03:16] Asahi**

Okay, first, I'd better clean up!

**[03:19] Sawa**

You're tired after such a long trip, right?

**[03:22] Sawa**

Get some rest.

**[03:24] Asahi**

I'm totally fine! You don't have  
to lift a finger, Onee-chan!

**[03:28] Asahi**

I'll make sure it's spotless—

**[03:39] Asahi**

Are you gonna kill it?

**[03:56] Sawa**

It's not easy to change...

**[03:59] Sawa**

But I'd like to make the effort.

**[04:32] Hat**

Who the hell are you?

**[04:34] Jin**

I don't have to answer to you.

**[04:38] Hat**

Doesn't matter, anyway!

I'm not saying anything!

**[04:41] Jin**

Seiji Todoroki, your foster father is dead.

**[04:45] Hat**

You killed Dr. Ijichi?!

**[04:48] Jin**

You have a brother too, don't you?

**[04:51] Hat**

He's got nothin' to do with this!

**[04:53] Jin**

What's in the notebook that

Makoto Tsukishiro carries?

**SIGN** Ichisaki Rice Exchange

**SIGN** Organically Produced Rice

Mount Fuji's Shadow

**[05:05] Clerk**

This is the item we were holding.

**[05:09] Hat**

*Said it was a treasure hunt...*

**[05:10] Jin**

*What kind of treasure?*

**[05:13] Hat**

*Dunno. Supposed to be valuable, though.*

**[05:18] Tsuki**

That's the first treasure done.

**[05:23] Ryoko**

That leaves three more.

**[05:25] Ryoko**

That'll give you enough to  
crush the Tokugawa regime.

**[05:28] Tsuki**

I'll get rid of the Tokugawas  
and set Yukimura free.

**[05:32] Elena**

What even is freedom?

**[05:35] Tsuki**

Shut up...

**[05:36] Elena**

She might be free already,  
without your help.

**[05:41] Tsuki**

Shut up!

**[05:42] Tsuki**

Shut up already!

**[05:50] Tsuki**

Two to go... I swear I'll find them!

**[05:53] Cops**

We've received reports  
about a suspicious person.

**[05:55] Cops**

We're going to take a look around.

**[05:58] Kids**

Go, go!

**[06:03] Kids**

All right, here we go...

**[06:05] Kids**

There!

**[06:07] Kids**

Oh, sorry!

**[06:09] Kids**

Hey, it's the girl from the cat temple!

**[06:11] Kids**

Come play with us!

**[06:21] Oikawa**

You okay?

**[06:44] Kids**

Hey! Over here!

**[06:46] Asahi**

Sensei, look!

**[06:50] Oikawa**

Ladybugs are very sensitive to warmth.

That's why they always fly toward the light.

**[06:56] Asahi**

Aw, come back!

**[07:00] Sawa**

Oikawa-sensei.

**[07:02] Sawa**

Thank you for always looking out for her.

**[07:05] Oikawa**

It's all right. I enjoy it, too.

**[07:07] Asahi**

There it is!

**[07:08] Oikawa**

Sawa-san...

**[07:10] Sawa**

Yes?

**[07:11] Oikawa**

Do you think Asahi-chan  
could start attending classes?

**[07:14] Oikawa**

You two seem to have settled in nicely.

**[07:17] Asahi**

That's a good idea.

**[07:18] Asahi**

I think Asahi would be happy to have  
you as a teacher, Oikawa-sensei.

**[07:41] Tsuki**

Not... yet...

**[07:45] Tsuki**

One left.

**SIGN** Matsumaru Miso Plant

**[08:04] Tsuki**

What the...

**SIGN** Karasumori Clan Top Secret Information

**[08:09] Sawa**

The cherry blossom festival?

**[08:11] Asahi**

It's going to be on the next holiday.

**[08:13] Asahi**

Oikawa-sensei is going!

**[08:16] Sawa**

I see.

**[08:18] Asahi**

He's pretty handsome, right?

**[08:20] Sawa**

Hansu...?

**[08:22] Sawa**

I think he's a good teacher.

**[08:25] Asahi**

You should come to the festival, then!

**[08:28] Sawa**

No, thank you.

**[08:29] Asahi**

Yeah, you're coming! It's settled!

**[08:31] Sawa**

I just said that I'm not.

**[08:33] Sawa**

What is that?

**[08:34] Asahi**

Flower pressing!

**[08:37] Asahi**

Oikawa-sensei taught me about it.

**[08:40] Asahi**

If you go like this,  
the flowers will last forever!

**[08:44] Sawa**

Let me see that.

**[08:47] Sawa**

You can't stick so many in together.

**[08:57] Sawa**

What is it?

**[08:58] Asahi**

I'm having fun!

**[09:01] Asahi**

Let's press a bunch of  
different flowers, okay?

**[09:05] Sawa**

Sure.

**SIGN** Temporarily Closed

**[09:30] Traveller 1**

Move!

**[09:31] Traveller 2**

What the hell?

**[09:33] Traveller 1**

You're in the way!

**[09:34] Jin**

Yukimura is dead.

**[09:36] Jin**

The girl who was living  
with her has gone missing.

**[09:39] Jin**

I'm sure you were involved, Tsukishiro.

**[09:42] Tsuki**

Are you going to kill me?

**[09:44] Jin**

You look like you only have  
three days left, anyway.

**[09:48] Jin**

Painkillers. The doctor told me everything.

**[09:53] Jin**

If you want them, hand it over.

**[09:55] Jin**

You want to see Yukimura again  
before dying, don't you?

**[09:58] Tsuki**

You just said she was dead...

**[10:00] Jin**

I'm just humoring their farce.

**[10:03] Tsuki**

That's in poor taste.

**[10:05] Jin**

I know where to find them.

**[10:07] Jin**

If you hand that bag over,  
I'll leave Yukimura alone.

**[10:18] Jin**

And that's all of it?

**[10:20] Tsuki**

Do you want me to strip so you can check?

**[10:23] Jin**

That won't be necessary.

**[10:26] Tsuki**

Pity, from you? How uncharacteristic.

**[10:30] Jin**

Did you find the treasurer's treasures?

**[10:47] (Flashback) Tsuki**

I'm going to take Yukimura from you.

**[11:15] Tsuki**

Not a flicker of caution...

**[11:18] Asahi**

Tsuki-san?

**[11:25] Asahi**

Thank you so much.

**[11:27] Tsuki**

You managed to do it.

**[11:30] Asahi**

It's warm.

**[11:33] Asahi**

When I reach out from my futon  
at night, she's always there.

**[11:38] Asahi**

And it's so warm.

**[11:39] Asahi**

Warmth is precious  
because of how fleeting it is.

**[11:43] Asahi**

She killed your parents.

**[11:46] Asahi**

Not just yours.

**[11:48] Asahi**

She's killed more people  
than you can imagine.

**[11:53] Asahi**

There's no way she can change.

**[11:56] Asahi**

She... can't... change...

**[12:01] Asahi**

Are you okay? Does it hurt?

**[12:04] Tsuki**

Damn it!

**[12:06] Tsuki**

She hasn't completed her revenge...

**[12:08] Asahi**

But she...

**[12:11] Tsuki**

I need to tell Yukimura the truth.

**[12:18] Asahi**

Yukimura is dead!

**[12:22] Asahi**

Please. Don't wake her.

**[12:28] Asahi**

I should've killed you after all.

**[12:33] Rinko**

Asahi-chan?

**[12:39] Asahi**

Onee-chan?

**[12:46] Rinko**

This is a hand-me-down, but I thought it'd look good on Sawa-chan.

**[12:49] Rinko**

I've got one for you too, Asahi-chan.

**[12:57] Sawa**

I don't think I should go after all.

**[12:59] Asahi**

Quit moving!

**[13:01] Sawa**

Right...

**[13:09] Asahi**

If you keep pouting like that, you're never going to find a husband!

**[13:14] Sawa**

I don't plan on getting married.

**[13:17] Asahi**

This festival is gonna be fun!

**[13:23] Asahi**

Was the festival canceled?

**[13:25] Sawa**

Did something happen?

**[13:27] Oikawa**

The Ryumyaku supply has been unstable, so the idea is to cut down on it.

**[13:31] Oikawa**

The village office is having trouble, too.

**[13:35] Asahi**

I was really looking forward to it...

**[13:37] Oikawa**

Well...

**[13:41] Asahi**

So pretty!

**[13:44] Oikawa**

This is the best I can manage.

**[13:54] Asahi**

Oh, I forgot something!

**[13:57] Sawa**

What is it?

**[13:58] Asahi**

I'll go get it!

**[14:00] Sawa**

I should go with you. It's dangerous.

**[14:01] Asahi**

Oh, it's fine!

**[14:03] Sawa**

But...

**[14:04] Asahi**

Oh, I should let you know!

**[14:09] Asahi**

You're really cute when  
you smile, Onee-chan!

**[14:13] Asahi**

Sensei! Look after my sister, okay?

**[14:19] Oikawa**

What were you talking about?

**[14:22] Sawa**

Something silly.

**[14:25] Sawa**

It's been so long since  
I took in the cherry blossoms.

**[14:30] Oikawa**

Were you busy in Tokyo?

**[14:33] Sawa**

No...

**[14:35] Oikawa**

I stayed there for a while,  
when I was a student.

**[14:38] Oikawa**

Where did you live?

**[14:40] Sawa**

Ryummyaku...

**[14:43] Sawa**

Is the Ryummyaku supply being unstable  
something that happens often?

**[14:48] Sawa**

The majority of Ryummyaku gets sent to Tokyo,  
despite where it's originally mined.

**[14:52] Sawa**

Is that the reason why?

**[14:55] Oikawa**

One of the village's Ryummyaku  
wells dried up this year.

**[15:01] Asahi**

I hope she's doing a good job.

**[15:05] Asahi**

Oh, Nana, are you jealous?

**[15:10] Asahi**

Want me to rub your head?

**[15:14] Asahi**

I know. I'll tell her about Tsuki-san.

**[15:20] Asahi**

But still, y'know...

I want her to have fun today.

**[15:25] Oikawa**

Our country is able to stand on  
even footing with foreign countries

**[15:29] Oikawa**

because we have Ryumyaku,  
which doesn't exist anywhere else.

**[15:31] Sawa**

It's used in everything... fuel,  
electricity, even metal processing.

**[15:38] Oikawa**

That's why everyone's scared.

**[15:40] Oikawa**

Things are quiet enough around here,

**[15:42] Oikawa**

but in the cities, things  
are getting really heated.

**[15:48] Oikawa**

Don't you think things have gotten crazy since  
what happened with Satsuma and Choshu?

**[15:53] Sawa**

I'm not sure.

**[15:55] Oikawa**

The real issue is that they try  
to suppress dissent with violence.

**[16:00] Oikawa**

Not even being open to discussion...

**[16:02] Oikawa**

It's like they're animals! No, worse!

**[16:07] Oikawa**

Oh, sorry, I got carried away.

**[16:09] Sawa**

It's fine.

**[16:10] Oikawa**

I guess it's a pretty boring subject.

**[16:13] Sawa**

It's not... boring.

**[16:18] Oikawa**

The wind's starting to pick up.

**[16:28] Sawa**

Tsuki?

**[16:31] Oikawa**

A friend of yours?

**[16:32] Sawa**

Excuse me for a moment.

**[16:35] Tsuki**

You've become a real bore.

**[16:39] Sawa**

Didn't you help make this happen?

**[16:41] Sawa**

You gave Asahi the medicine  
and told me about this place.

**[16:44] Tsuki**

We can talk later. For now, you need to run.

**[16:48] Sawa**

I'm not going anywhere.

**[16:53] Tsuki**

I idolized you.

**[16:57] Tsuki**

The way you were so desperate to survive,  
even with the world against you, was beautiful.

**[17:02] Tsuki**

You were weak, but strong.  
Fragile, but enduring.

**[17:05] Tsuki**

It was a beauty unique to you.

**[17:08] Tsuki**

But now... you have none of that.

**[17:14] Oikawa**

Sawa-chan?

**[17:16] Tsuki**

This is a lie!

**[17:18] Sawa**

Please...

**[17:19] Oikawa**

Does he even know the real you?!

**[17:22] Sawa**

Stop it.

**[17:23] Tsuki**

What about your revenge?!

**[17:24] Sawa**

Stop it!

**[17:27] Oikawa**

She's clearly upset. Let her go.

**[17:30] Sawa**

Let go.

**[18:02] Sawa**

You're not going to ask?

**[18:04] Oikawa**

You don't want to talk about it, right?

**[18:12] Oikawa**

But...

**[18:14] Oikawa**

If it's a burden, one causing you pain,  
then I'd like to help you.

**[18:27] Sawa**

Sensei?

**[18:33] Sawa**

Sensei?! Sensei!

**[18:38] Asahi**

No!

**[18:39] Sawa**

Asahi?!

**[18:46] Sawa**

Asahi!

**[18:48] Asahi**

Onee-chan, stay back!

**[19:05] Sawa**

Tsuki?

**[19:08] Tsuki**

Oh, this is such a relief!

**[19:11] Sawa**

Why?

**[19:14] Sawa**

Tsuki, how could you?

**[19:18] Tsuki**

The drugs the snake left behind are fantastic!

**[19:21] Tsuki**

I'm back from the brink  
of death, thanks to them!

**[19:26] Sawa**

Don't!

**[19:28] Tsuki**

I'll be finished before you can start.

**[19:33] Sawa**

If you want to kill someone, kill me.

**[19:35] Tsuki**

You can't die yet.

**[19:37] Sawa**

What do you want? Why would you do this?

**[19:41] Tsuki**

I want Yukimura back.

**[19:45] Asahi**

Onee-chan isn't Yukimura anymore!

**[19:48] Sawa**

Asahi...

**[19:50] Tsuki**

I sincerely just want to help you, Yukimura.

**[19:54] Tsuki**

I want to make your revenge a reality.

**[19:57] Tsuki**

That's never changed.

**[20:00] Tsuki**

And I'll get rid of anything  
that's in the way!

**[20:03] Sawa**

I won't let you!

**[20:07] Asahi**

Onee-chan, no!

**[20:18] Saw**

Asahi!

**[20:28] Saw**

No...

**[20:32] Saw**

Asahi?

**[20:34] Saw**

Asahi! Asahi!

**[20:40] Saw**

No...

**[20:41] Saw**

No!

**[20:47] Saw**

Why? Why?

**[20:57] Saw**

Asahi...

**[21:00] Saw**

...pay...

**[21:03] Saw**

You will pay.

**[21:05] Saw**

You, who would violate the  
foundation of what makes a man,

**[21:11] Saw**

dwel now in the blue that surges within!

**[21:16] Tsuki**

Welcome back, Yukimura.

---

Revision #1

Created 2024-03-03 21:19:54 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 21:19:54 UTC by whimsee